

DODATEK Č. 2

KE SMLOUVĚ NA VYTVOŘENÍ ARCHITEKTONICKÉ STUDIE A PROVEDENÍ SOUVISEJÍCÍCH ČINNOSTÍ

uzavřené podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění
pozdějších předpisů („občanský zákoník“)
(„Smlouva“)

AMENDMENT NO. 2

TO THE CONTRACT FOR ARCHITECTURAL STUDY AND PERFORMANCE OF RELATED SERVICES

concluded pursuant to the provisions of Section 1746(2) of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code, as
amended (the “Civil Code”)
(the “Contract”)

SMLOUVNÍ STRANY

Správa železnic, státní organizace se sídlem:
Dlážděná 1003/7, 110 00 Praha 1 – Nové Město,
IČO: 709 94 234, zastoupená: Ing. Mojmir
Nejezchleb, náměstek GŘ pro modernizaci dráhy
Číslo smlouvy: E617-S-3431/2022
Číslo jednací: 7228/2024-SŽ-SSV-ÚŘ

(„Objednatel”)

A

Bentham Crouwel International B.V., se
sídlím: Verrijn Stuartweg 14, 1112AX Diemen,
Nizozemsko, IČO: 855158669, zastoupený:
Daniel Karel Jan Marie Jongtien, jednatel

(„Zhotovitel“)

(Objednatel a Zhotovitel společně „Strany“, a
každý z nich samostatně „Strana“)

PREAMBULE

(A) Smluvní strany uzavřely dne 26. 10. 2022
Smlouvu, a to na základě jednacího řízení
bez uveřejnění realizovaného dle § 65
zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání

CONTRACTING PARTIES

Správa železnic, státní organizace, with its
registered office at Dlážděná 1003/7, 110 00
Prague 1 – Nové Město, Company ID No.: 709
94 234, represented by Ing. Mojmir
Nejezchleb, Deputy of the director general for
railway modernisation
Contract number: E617-S-3431/2022
Reference number: 7228/2024-SŽ-SSV-ÚŘ

(the “Client”)

and

Bentham Crouwel International B.V., with
its registered office at Verrijn Stuartweg 14,
1112AX Diemen, Netherlands, Company ID
No.: 855158669, represented by Daniel Karel
Jan Marie Jongtien, Member of the board of
directors

(the “Contractor”)

(The Client and the Contractor hereinafter
collectively referred to as the “Parties” and
each individually as a “Party”)

PREAMBLE

(A) On 26 October 2022, the Parties
concluded the Contract based on a
negotiated procedure without
publication carried out pursuant to

veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“), které navazovalo na soutěž o návrh zahájenou v souladu s § 143 a násl. ZZVZ s názvem „Nové hlavní nádraží Brno“ („Soutěž“).

- (B) Vzhledem k tomu, že Objednatel požádal Zhotovitele o provedení prací a poskytnutí plnění, které nebyly sjednány dle Smlouvy, dohodly se Strany v souladu s ustanovením § 222 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění, a souladu s odst. 9.1 písm. (a) a 9.3 Smlouvy na Změně předmětu plnění a v souladu s odst. 14.7 Smlouvy na uzavření tohoto dodatku č. 2 („Dodatek“).

1. PŘEDMĚT DODATKU

- 1.1. Strany se dohodly na Změně předmětu plnění Smlouvy tak, že nad rámec sjednaného předmětu plnění Zhotovitel pro Objednatele provede práce a poskytne plnění, které nebyly sjednány ve Smlouvě, v následujícím rozsahu:

- **vyhotovení podkladů pro 3D virtuální realitu projektu ŽUB – Nové hlavní nádraží Brno.**

Bližší vymezení rozsahu plnění uvedené Změny předmětu plnění včetně popisu jednotlivých položek, časové náročnosti a honoráře, jakož i další závazné podmínky pro provedení Změny předmětu plnění včetně harmonogramu a platebních podmínek jsou obsaženy v Příloze č. 1 tohoto Dodatku.

- 1.2. V návaznosti na Změnu předmětu plnění Smlouvy se Strany dohodly na zvýšení Ceny o 343.000 Kč.
- 1.3. S ohledem na shora uvedené se Strany dohodly, že se zrušuje dosavadní znění

Section 65 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "PPA"), which followed a design competition launched in accordance with Section 143 et seq. of the PPA entitled "New Main Station Brno" (the "Competition").

- (B) Whereas the Client has requested the Contractor to perform work and provide performance not agreed under the Contract, the Parties have agreed, in accordance with the provisions of Section 222 of Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, as amended, and in accordance with Sections 9.1(a) and 9.3 of the Contract, to amend the Subject of Performance and, in accordance with Section 14.7 of the Contract, to enter into this Amendment No. 2 ("Amendment").

1. SUBJECT OF THE AMENDMENT

- 1.1. The Parties have agreed to change the subject of performance of the Contract in such a way that beyond the agreed subject of performance, the Contractor shall perform work and provide performance for the Client, which were not agreed in the Contract, in the following scope:

- **preparation of documents for 3D Virtual reality for the ŽUB project – Brno New Main Train Station.**

A more detailed definition of the scope of performance of the aforementioned Subject of Performance Change, including a description of individual items, time requirements and fees, as well as other binding conditions for the performance of the Subject of Performance Change, including the schedule and payment terms, are contained in Annex 1 to this Amendment.

- 1.2. In connection with the Subject of Performance Change, the Parties have agreed to increase the Price by CZK 343,000.

- 1.3. In light of the foregoing, the Parties have agreed to delete the existing text of Article 10.1 of the Contract and

článku 10.1 Smlouvy a nahrazuje se tímto novým zněním:

„10.1 Cena

*Za zhotovení Dokumentace, poskytování konzultačních činností, poskytnutí součinnosti při výběru dodavatele, vyhotovení podkladů pro 3D virtuální realitu a za všechny ostatní závazky Zhotovitele vyplývající z této Smlouvy a za služby poskytnuté v souvislosti s touto Smlouvou, uhradí Objednatel Zhotoviteli celkovou maximální cenu ve výši **58.843.000 Kč** („Cena“).*

*Cena se skládá z následujících pevných částek, jejichž podrobnější rozpis a další závazné podmínky jsou uvedeny v **Příloze č. 4 Smlouvy a v Příloze č. 1 dodatku č. 2:***

- (a) zajištění Přípravy Projektů;*
- (b) vypracování Architektonické studie;*
- (c) provádění konzultační činnosti v rozsahu 300 hodin;*
- (d) poskytnutí součinnosti při výběru dodavatele v rozsahu 15 hodin,*
- (e) vyhotovení podkladů pro 3D virtuální realitu projektu ŽUB – Nové hlavní nádraží Brno.*

Cena zahrnuje veškeré výdaje, úhrady nebo náklady vzniklé Zhotoviteli v souvislosti s vypracováním Dokumentace (včetně úprav vyžadovaných Objednatel, které jsou nezbytné pro řádné splnění této Smlouvy a které jsou v souladu s touto Smlouvou a rozsahem plnění dle této Smlouvy) a poskytnutím konzultační činnosti a součinnosti při výběru zhotovitele Stavby. Za účelem vyloučení pochybností se výslovně stanoví, že Zhotovitel nemá nárok na úhradu výdajů, úhrad nebo nákladů vzniklých v souvislosti s plněním Smlouvy. Veškeré výdaje, úhrady či náklady včetně zaměstnaneckých výhod, cestovních nákladů a jakékoliv jiné druhy a kategorie nákladů jsou zahrnuty v Ceně. Cena

to replace it with the following new wording:

“10.1 Price

*For preparation of the Documentation, provision of consulting services, provision of cooperation with the selection of suppliers, preparation of documents for 3D Virtual reality and for all other obligations of the Contractor arising from this Contract and for services provided in connection with this Contract the Client shall pay to the Contractor a total maximum price in the amount of **CZK 58,843,000** (the “Price”).*

*The Price consists of the following fixed amounts which are listed in more detail including further binding conditions in **Annex No. 4 to the Contract and in Annex No. 1 to Amendment No. 2:***

- (a) ensuring the Project Preparation;*
- (b) preparation of the Architectural Study;*
- (c) carrying out the consulting services within the scope of up to 300 hours;*
- (d) providing cooperation with the selection of suppliers within the scope of up to 15 hours,*
- (e) preparation of documents for 3D Virtual reality for the ŽUB project – Brno New Main Train Station.*

The Price includes all expenses, payments or costs incurred by the Contractor in connection with the preparation of the Documentation (including adjustments required by the Client which are necessary for due performance of this Contract and which are in accordance with this Contract and with the scope of performance under this Contract) and with the provision of the consulting services and cooperation with the selection of the Construction contractor. For the avoidance of doubt it is explicitly stipulated that the Contractor is not entitled to refund of expenses, payments or costs incurred in connection with the performance of the Contract. All

nezahrnuje pořízení kopií Dokumentace nad rámec počtu kopií výslovně specifikovaných v této Smlouvě.

Pro vyloučení pochybností Strany uvádí, že práce Zhotovitele na odstraňování vad Dokumentace jsou zahrnuty v Ceně.

Na plnění poskytované ze strany Zhotovitele se ve vztahu k dani z přidané hodnoty uplatní režim přenesené daňové povinnosti podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. S ohledem na tuto skutečnost bude daň z přidané hodnoty hrazená Objednatel a nebude připočtena k Ceně a Zhotovitel není oprávněn účtovat Objednateli v rámci jakékoli úhrady podle této Smlouvy daň z přidané hodnoty.“

2. ZÁVĚREČNÉ USTANOVENÍ

- 2.1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají beze změn.
- 2.2. Strany výslovně sjednávají, že uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, zajistí Objednatel, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději do 15 dnů od uzavření Dodatku.
- 2.3. Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma Stranami a účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv.
- 2.4. Dodatek je vyhotoven v českém a anglickém znění; v případě rozporů má přednost české znění.
- 2.5. Dodatek se vyhotovuje v jednom stejnopise podepsaným Stranami zaručeným elektronickým podpisem založeným na kvalifikovaném certifikátu

expenses, payments or costs, including employee benefits, travel costs and any other types and categories of costs are included in the Price. The Price does not include the procurement of copies of the Documentation beyond the number of copies expressly specified in this Contract.

For the avoidance of doubt, the Parties state that the Contractor's work to remove defects of the Documentation is included in the Price.

In relation to the value added tax the performance provided by the Contractor is subject to the reverse charge regime pursuant to Act No. 235/2004 Sb., on Value Added Tax, as amended. In this regard, value added tax shall be paid by the Client and shall not be added to the Price and the Contractor shall not be entitled to charge the Client value added tax as part of any payment under this Contract.

2. FINAL PROVISIONS

- 2.1. The other provisions of the Contract remain unchanged.
- 2.2. The Parties expressly agree that the publication of this Amendment in the Register of Contracts within the meaning of Act No.340/2015 Sb. on Special Conditions for Effectiveness of Some Contracts, Publication of Such Contracts and on the Register of Contracts (the Act on the Register of Contracts), as amended, shall be ensured by the Client without undue delay, no later than 15 days after the conclusion of the Amendment.
- 2.3. The Amendment becomes valid on the date it is signed by both Parties and becomes effective on the date of its publication in the Register of Contracts.
- 2.4. The Amendment is drawn up in Czech and English; in the event of any conflict, the Czech version shall prevail.
- 2.5. The Amendment shall be drafted in a single identical copy signed by the Parties with a guaranteed electronic signature based on a qualified

pro elektronický podpis nebo kvalifikovaným elektronickým podpisem.

certificate for electronic signature or a qualified electronic signature.

2.6. Seznam příloh

2.6. List of Annexes

Nedílnou součástí tohoto Dodatku je následující příloha:

The following Annexes constitute an integral part of this Contract:

1) *Vyhotovení podkladů pro 3D virtuální realitu projektu ŽUB – Nové hlavní nádraží Brno*

1) *Preparation of documents for 3D Virtual reality for the ŽUB project – Brno New Main Train Station*

Za Objednatele/On behalf of the Client:

Za Zhotovitele/On behalf of the Contractor:

31. 7. 2024

20. 8. 2024

Ing. Mojmír Nejezchleb,
náměstek GŘ pro modernizaci dráhy/ Deputy of
the director general for railway modernisation

Daniel Karel Jan Marie Jongtien
Jednatel/ Member of the board of the directors

Příloha č. 1

Vyhotovení podkladů pro 3D virtuální realitu projektu ŽUB - Nové hlavní nádraží Brno

Rozsah plnění	popis	čas	honorář
1. Vytvoření koordinované sady 3D modelů	zahrnuté aktivity: - Vytvoření samostatných souborů se stejnou orientací, měřítkem a počátkem pro následující objekty: Terén, Dopravní uzel, Regionální ředitelství SŽ, studentské bydlení, komerční nemovitosti, most Plotní, most Svratka, vytvoření jednoho koordinovaného souboru obsahujícího výše uvedenou 3d geometrii.	xx	CZK 60.000
2. Export 3d geometrie všech objektů, které jsou součástí rozsahu projektu	Kromě výše uvedených předmětů nejsou zahrnuty žádné další úpravy.	xx	CZK 30.000
3. Koordinace a řízení výše uvedených činností	- project management - korespondence se zákazníkem a dodavatelem virtuální reality	xx	CZK 30.000
4. Přehled průběžných výsledků	Očekáváme, že zhotovitel nám dvakrát dodá rozpracovaný návrh modelu virtuální reality, ke které se písemně vyjádříme. Po předání připomínek zhotoviteli Virtuální reality očekáváme online schůzku (viz bod 5) organizovanou zadavatelem, na které budou projednány naše připomínky.	xx	CZK 134.000
5. schůzky s dodavatelem virtuální reality za účelem projednání výsledného produktu.	- Očekáváme, že budou zapotřebí 2 online schůzky s dodavatelem virtuální reality, na kterých se budou projednávat průběžné výsledky a nakonec dojde ke schválení. Předpokládáme, že taková schůzka bude trvat maximálně 2 hodiny a zúčastní se jí Benthem Crowel + West 8 (celkem 4 lidé)	xx	CZK 89.000
Fixní poplatek pro body 1.-5.			CZK 343.000
Doplňující informace:			
Dodání produktu	Všechny výše uvedené produkty budou dodány ve dvou částech po jejich dokončení, a to přímo dodavateli virtuální reality a zadavateli. První část bude zahrnovat plnění vymezené v bodech 1 – 3, druhá část bude zahrnovat plnění vymezené v bodech 4 – 5.		
Časová osa	Dodávka první části produktů (dodání 3d modelů) bude provedena v průběhu dvou týdnů po vydání pokynu zadavatele k zahájení prací. Pokyn k zahájení prací zadavatel vydá po účinnosti dodatku č. 2. Dodávka dvou dílčích částí druhé části produktů (dvě online schůzky a zpracování připomínek) bude provedena vždy do 1 týdne		

	od dodání každého ze dvou rozpracovaných návrhů virtuální reality.		
Vyloučení	- Kromě výše uvedených optimalizací 3d modelu jsou z rozsahu prací vyloučeny jakékoli modelovací činnosti. - nové výkresy/schémata - nové rendery a videa		
Cestování a ubytování	Není součástí nabídky		
Informace požadované k zakázce před zahájením prací	- Formáty exportu 3d modelu požadované dodavatelem virtuální reality		
Další očekávání	- všechny dodané 3d modely budou obsahovat (základní) textury - Je však na dodavateli virtuální reality, aby tuto informaci převedl nebo upravil na požadovanou úroveň potřebnou pro prostředí VR. - Pro zpracovatele návrhu (Benthem Crouwel + West 8) je zásadní, že prostředí virtuální reality reprezentuje architektonický záměr zpracovatelů. Proto očekáváme, plnou spolupráci od zpracovatele virtuální reality při zpracování připomínek ve zpětné vazbě k rozpracovanosti (body 4.-5.).		
Okamžik fakturace	Položky 1 – 3 Cena za položky 1 – 3 bude fakturována po dokončení a dodání první části plnění. Položky 4 – 5 Cena za položky 4 – 5 bude fakturována po dokončení a dodání druhé části plnění.		
Další	Autorská práva odpovídají smlouvě, která byla podepsána dne 20. a 26.10.2022		

Annex 1

Preparation of documents for 3D Virtual reality of the ŽUB project – Brno New Main Train Station

Scope item	description	time	fee
1. Creation of coordinated set of 3d models	included activities: - Creation of separate files with same orientation, scale, and origin for the following objects: Landscape, Transportation hub, SZ regional headquarters, Student housing, Commercial real estate buildings, Plotni bridge, Svratka bridge, creation of one coordinated file containing the above mentioned 3d geometry	xx	CZK 60.000
2. Exporting 3d geometry of all objects part of the project scope	No adjustments to 3d model	xx	CZK 30.000
3. Coordination and project management of the aforementioned activities	- project management - correspondence with client and contractor of Virtual reality	xx	CZK 30.000
4. Review of intermediate results	We expect to receive an intermediate delivery by contractor of Virtual reality twice on which we will comment in written form. After the comments are shared with contractor of Virtual reality, we expect an online meeting (see point 5) organized by the client to discuss our comments	xx	CZK 134.000
5. meetings with contractor of Virtual reality to discuss result	- We expect 2 online meetings needed with contractor of Virtual reality to discuss intermediate results and finally approval. We expect that such meeting will last for max 2 hrs and will be attended by Benthem Crouwel + West 8 (4 people in total)	xx	CZK 89.000
Fixed fee for items 2-5			CZK 343.000
Other			
Product delivery	All aforementioned products shall be delivered in two parts at completion thereof, directly to the Contractor of Virtual reality and to the Client. The first part shall include the performance defined in points 1–3, the second part shall include the performance defined in points 4–5.		
Timeline	Delivery of the first part of the product (delivery of 3d models) shall be performed during the course of two weeks after instruction of the Client to commence works was given. The instruction to commence works shall be given by the Client once the Amendment No. 2 has become effective. Delivery of the two parts of the second part of the products (two online meetings and processing of comments) shall be completed within 1 week		

	following each of the two deliveries of the respective drafts of the Virtual reality design.		
Exclusions	- Any modelling activities are excluded from the scope of work. -new drawings/ schemes - new renderings and video		
Travelling and lodging	excluded		
Information required for contract, prior to commencement of works	- 3d model export formats required by contractor of Virtual reality		
Other expectations	- all delivered 3d models will have (basic) textures included - However, it is up to the Virtual reality contractor to convert or adjust this information to the required level needed for the VR environment - For Benthem Crouwel + West 8 it is essential that the Virtual reality environment represents and represents the design intentions of the architect. We therefore expect full cooperation from the VR contractor in processing feedback (items 5-6) from the architect.		
Date of Invoicing	Items 1–3 The price for items 1–3 shall be invoiced after the completion and delivery of the first part of the performance. Items 4–5 The price for items 4–5 shall be invoiced after the completion and delivery of the second part of the performance.		
Other	Copyright according to contract as it was signed on 26-10-2022 and 20-10-2022.		